

Rana Raad

15 Rue de Metz, 54000 Nancy, France
0033605818299
ranhraad@gmail.com

- **Profil**

Motivée avec 7 ans d'expérience dans le domaine de traduction et de langues. Ingénieuse et bien organisée, dotée d'un excellent leadership et d'un solide esprit d'équipe.

- **Education**

Université de Lorraine, Humanités Nouvelles (Nancy-France)

2ème année de thèse en Langues, littératures et civilisations 2022-2023 [en cours]

Université de Balamand (El-Koura-Liban Nord)

Master en Traductologie (avec distinction) [Automne 2021-2022]

Université de Balamand (El-Koura-Liban Nord)

Diplôme en Traduction [Automne 2018-2019]

Université de Balamand (El-Koura-Liban Nord)

Licence en Langues Vivantes et Traduction (avec distinction) [Automne 2013/2014-Printemps 2016/2017]

École secondaire Rawdat El-Fayhaa (Tripoli-Liban)

Baccalauréat en sciences de la vie [Diplômée 2013-2014]

- **Expérience Professionnelle**

Septembre 2023- Août 2024 Campus Lettres et Sciences Humaines- Université de Lorraine

Enseignante contractuelle de langue Arabe

Donner des cours de langue arabe au sein du département Art, Lettres et Langues, à Nancy.

Avril 2023 " Ayām Nancy al-'arabiya" dans le cadre de la manifestation

Livres d'ailleurs. Nancy, France

Interprète Arabe<>Français

Interprétation consécutive durant des tables rondes.

Janvier 2023- Juillet 2023 Campus Lettres et Sciences Humaines- Université de Lorraine

Enseignante contractuelle de langue Arabe

Donner des cours de langue arabe au sein du département Art, Lettres et Langues, à Nancy.

Octobre 2022- Janvier 2023 Campus Lettres et Sciences Humaines- Université de Lorraine

Tutrice

Donner des cours de tutorat pour les étudiants de langue arabe.

Février 2022- Août 2023 Financial Freedom Today

Linguiste Freelance et Rédactrice de contenu

Traduire des documents économiques et financiers et rédiger du contenu dans le même domaine. Les services offerts sont en arabe.

Octobre 2020- Juillet 2021 SIYAK Consultancy Services SAL (Offshore)

Linguiste Freelance

Traduire divers types de documents et rédiger du contenu comme des articles, des publications sur les médias sociaux, du matériel de marketing et d'autres documents. Les services offerts sont en anglais, arabe et français.

Décembre 2019-Avril 2020 COSV Italian INGO

Coach en entrepreneuriat social

Les tâches comprennent :

1. Sensibilisation
2. Idéation
3. Camp d'entraînement Incubation
4. Evaluation à "COSV Italian INGO"

2017-Septembre 2020 Creativity Development Center- Tripoli, Liban

Administratrice exécutive

Les tâches comprennent :

1. Agir à titre de point de contact entre les cadres supérieurs et les clients internes et externes
2. Tenir un journal, organiser des réunions et des rendez-vous et fournir des rappels
3. Produire des rapports, des présentations et des mémoires
4. Elaborer et mettre en œuvre un système efficace de documentation et de classement

Automne 2017/2018-Automne 2019/2020 Université de Balamand (El-Koura-Liban Nord)

Assistanat aux études supérieures

Les tâches comprennent :

1. Traduction
2. Recherche
3. Enseignement du français et de l'arabe

14 Juillet 2017 Hilton Metropolitan Hotel- Beyrouth, Liban

Rédactrice médicale pour un Pharm D.

Les tâches comprennent :

1. Participation à la réunion Lebanon HF-Roadmap [Heart Failure in Lebanon- Establishing a Roadmap for Policy Action]
2. Enregistrement de la réunion et prise de notes sur les renseignements médicaux et pharmaceutiques
3. Organisation de l'information sous forme de documents médicaux

2016-Présent

Freelancer

Traduction, interprétariat et édition (anglais<>français<>arabe) :

1. Thèses
2. Documents généraux
3. Documents techniques [juridiques, économiques, journalistiques et médicaux]

Édition de bibliographies et de mises en page de livres et d'articles

2012-2017 Rawda Summer Camp, Tripoli, Liban

Assistante au camp d'été

Les tâches comprennent :

1. Être responsable d'une classe d'un maximum de 30 enfants âgés de 3 à 4 ans
2. Être responsable de leurs activités récréatives, de leurs leçons éducatives et de leurs excursions en plein air

• **Formation**

Stage au Tribunal Spécial pour le Liban (TSL), La Haye, Pays-Bas (Octobre 2016- Avril 2017)

Poste : Stagiaire au TSL au sein de l'Unité de Traduction Arabe

Description du poste : Traduire des documents juridiques publics et confidentiels de l'anglais et du français vers l'arabe tels que : décisions, ordonnances et addendas émis par la Chambre de Première Instance et le Juge Préliminaire.

• **Colloques et conférences internationaux**

LA TRADUCTION JURIDIQUE : De et vers le français : regards lexicoculturels

[4-5 mai 2023], à Nancy, France

Typologies de l'islam occidental dans les encyclopédies, les dictionnaires et les lexiques européens aux XVIIIe et XIXe siècles

[16-17 mars 2023], à Nancy, France

Prudence/imprudence : Production et traduction des textes formels, politiques et juridiques

[18-19 novembre 2021] (à distance)

• **Ateliers et séminaires**

-Séminaire sur les « compétences en communication » par M. Karim Moufarrej, Université de Balamand (El-Koura – Liban Nord) (Automne 2018/2019)

-Séminaire sur « L'utilisation de la preuve en matière de télécommunications » par Alexander Hugh Milne Q.C, Cour pénale internationale, La Haye, Pays-Bas (28 Février 2017)

-Atelier de traduction arabe avec M. Georges Masri, Tribunal Spécial pour le Liban, La Haye, Pays-Bas (Janvier 2017)

-Formation à la traduction à vue et à l'interprétation consécutive dirigées par des interprètes de conférences au sein du TSL (FRS<>ANG<>AR), Tribunal Spécial pour le Liban, La Haye, Pays-Bas (Octobre 2016- Avril 2017)

-Séance de formation-Prise de notes pour interprétation consécutive par Kia Deschamps (FR<>EN), Tribunal Spécial pour le Liban, La Haye, Pays-Bas (Novembre 2016)

-UN Harassment Prevention Online Course (cours en ligne), Tribunal Spécial pour le Liban, La Haye, Pays-Bas (Octobre 2016)

-Security Awareness Online Training (cours en ligne), Tribunal Spécial pour le Liban, La Haye, Pays-Bas (Octobre 2016)

-Séminaire sur 'La dimension pragmatique dans l'enseignement de la traduction et de l'arabe langue étrangère', Université libanaise, Centre de traduction et de langues - New Rawda, Liban (8 Mai 2016)

-Colloque -La Traversée- à l'occasion du 35ième Anniversaire de l'ETIB, Université Saint Joseph de Beyrouth (USJ), Beyrouth, Liban (30 Novembre 2015)

-Séminaire sur la traduction médicale par Dr Barakat, Université de Balamand (El-Koura – Liban Nord) (Novembre 2015)

-Cours interuniversitaire sur le droit et la procédure pénale internationale organisé en coopération avec l'Institut TMC Asser et le Tribunal Spécial pour le Liban, Beyrouth, Liban (Octobre 2015 - Avril 2016)

-Séminaire sur les partis politiques arabes, le Printemps Arabe et l'actualité au Moyen-Orient, par Mme. Rim Al Attrach, Université de Balamand (El-Koura-Liban Nord) (Octobre 2014)

- **Compétences**

Compétences informatiques :

SDL Trados Studio, Legal Workflow, Multitrans Prism, Linguanet, Microsoft Office™ tools.

Compétences linguistiques :

Arabe [langue maternelle], Anglais et Français [Fluente]

Espagnole (Niveau Intermédiaire)

Néerlandais, Turc (Niveau débutant)

- **Hobbies et centres d'intérêts**

Aviation : Pilote débutante [Fédération Française d'ULM, France]

Sport

Musique

Voyage

- **Références sur demande.**